# Jo. 8.44. 'Pai Dele' (O Homem Mentiroso), Não 'Pai Daquela Coisa' (da Mentira)

**Hélio de Menezes Silva**

44 Vós sois provenientes- de- dentro- de *o vosso* pai (*isto é,* do Diabo), e quereis fazer as concupiscências do vosso pai. Ele era homicida desde *o* princípio, e não se firmava em a verdade, porque não há verdade nele. Quando quer que ele *~~(o Diabo)~~* profira mentira, fala proveniente- de- dentro- do que lhe é próprio, porque ummentiroso ele é, e *é* o pai delE *#* *~~(o homem mentiroso~~ ①~~)~~*. *# Meyer. ① Extensão de "mentiroso", neste v. E comp. v. 55.*  (Bíblia LTT)

Sim, o pronome possessivo "**αὐτοῦ"** 3ª pessoa singular, genitivo, pode ser considerado, dependendo do contexto, como sendo do gênero neutro ("de aquela coisa", referindo-se a "mentira" do v. 44) ou do gênero masculino ("dele", referindo-se ao "mentiroso" pouco antes no verso, que pode se estender e ser generalizado e se aplicar a todo homem mentiroso.)

Muitos tradutores consideram que, aqui em João 8:44, **αὐτοῦ** é **neutro** e refere-se à "mentira" (mesmo que "falsidade", em grego, no verso, que é ψεῦδος )

Mas eu, depois de analisar as explicações de ambos os lados, tomei a posição de que "**αὐτοῦ"** é **MASCULINO ("dele", referindo-se ao "homem mentiroso").**As melhores explicações podem ser representadas pela de **Benguel** [ <https://biblehub.com/commentaries/bengel/john/8.htm> ]

... ... ...
**καὶ [e] ὁ [o] πατὴρ [pai] αὐτοῦ [dele]**, *seu pai*) O artigo **ὁ** tem essa força; *e assim*. A palavra **αὐτοῦ** [dele] pode ser expressamente referida a **ψεῦδος [substantivo "mentira, falsidade"]** , sobre a qual mentira se trata na seguinte cláusula; mas, muito mais, deveria ser referida ao substantivo **ψεύστης**, *um* *mentiroso*, que deve ser repetido em um sentido indefinido [que se aplica a várias pessoas]. [229] Pois, por vezes, um relacionado expresso ou implícito pertence a outro assunto semelhante a ele. [1 Timóteo 2:15](https://biblehub.com/1_timothy/2-15.htm), "*Ela será preservada*", a saber, mulher, indefinidamente [que se aplica a várias pessoas], embora *ela* deva ser referida a *Eva* [*a* mulher a que se alude no verso anterior: "E Adão não foi enganado- por- sedução, mas a mulher, havendo ela sido enganada- por- sedução, em transgressão tem caído". Assim, [Jó 1:21:](https://biblehub.com/job/1-21.htm) "Nu saí do ventre de minha mãe e nu tornarei PARA LÁ" [este "para lá"] tem um sentido diferente e mais amplo do que na primeira cláusula, a saber, tem agora o sentido de ventre da terra]. Assim, aqui [Jo 8:44] se diz que *o diabo* é *tanto um mentiroso quanto pai de todo mentiroso*. Pois a oposição é clara entre Deus e o diabo, e entre os filhos de Deus e os filhos do diabo. O homem que é mentiroso, é filho do diabo. Não é *a mentira* que é dita nesta passagem ser *a descendência* do diabo.

... ... ...

**Meyer** ratifica Benguel, veja em <https://biblehub.com/commentaries/john/8-44.htm>. Ela é longa, vou traduzir somente pequena parte na página:

**κ**. **ὁ πατὴρ αὐτοῦ**] a saber, do mentiroso; ele, *genericamente* considerado, a saber, o *mentiroso* como tal *em geral*, é o filho do diabo. A caracterização "do diabo" conclui assim apropriadamente com uma declaração que, ao mesmo tempo, confirma a reprimenda, **ὑμεῖς ἐκ**. τ. **πατρὸς τοῦ διαβ**. **ἐστέ**. [Vós sois provenientes- de- dentro- de *o vosso* pai (*isto é,* do Diabo)] A menos a ser aprovada, portanto, é a explicação *comum* de αὐτοῦ, como se representando **τοῦ ψεύδους [**da mentira**]**, que deve ser derivada de **ψεύστης** (*mendacii auctor*, depois [de Gênesis 3:4](https://biblehub.com/genesis/3-4.htm) e seguintes [Então a serpente disse à mulher: "Certamente não morrereis."].); embora, linguisticamente considerada, seja em si mesma admissível (Winer, p. 181 f. [E. T. p. 138]; Buttmann, p. 93 [E. T. p. 106]). A visão correta foi tomada também por B. Crusius, Luthardt, Tholuck, Hengstenberg, e já Bengel. A velha explicação herética, "*como seu pai* [pai do diabo]",[32] ou, "*também seu pai*", *como* se **αὐτοῦ** se referisse ao *diabo*, e o *demiurgo*, cuja mentira é fingir ser o Deus Altíssimo, fossem realmente pretendidos (Hilgenfeld, Volkmar), deve ser rejeitada; pois, por um lado, João deveria, no mínimo, a fim de evitar ser completamente incompreendido, ter escrito **ὅτι αὐτὸς ψ**. **ἐ**. **κ**. **ὁ**. **π**. **ἀ**. [porque o mesmo mentiroso é, e o pai dele]; [33] enquanto, por outro lado, ele não cogitou no mais remoto grau a noção monstruosa e totalmente antibíblica de um *pai do diabo*. Além disso, um pai *desse tipo* não se harmonizaria de forma alguma com o contexto. Mesmo um escritor tão antigo quanto Fócio, *Quaest. Amfiloch*. 88, tem a opinião contrária; assim como Ewald, *Jahrb*. V. p. 198 f. Foi no mais alto grau desnecessário que Lachmann, (*Praef*. II. p. 7), a fim de evitar ter que se referir **αὐτοῦ** ao diabo, deveria ter aprovado a leitura qui, ou **ὃς ἄν**, em vez de **ὅταν**, que é apoiada pela evidência mais fraca: "*qui* loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia patrem quoque mendacem habet".

A mesma posição de Benguel e de Meyer, que adotei, diz Meyer que foi também as de B. Crusius, Luthardt, Tholuck, e Hengstenberg, mas não as procurei, já estou satisfeito.

O Textus Receptus Interlinear (módulo de TheWord) considera o pronome possessivo "αὐτοῦ" como masculino

**44** ὑμεῖς Ye  G5210 P-2NP ἐκ Of 'The'  G1537 PREP πατρὸς Father  G3962 N-GSM τοῦ The  G3588 T-GSM διαβόλου Devil  G1228 A-GSM ἐστὲ Are,  G2075 V-PXI-2P καὶ And  G2532 CONJ τὰς The  G3588 T-APF ἐπιθυμίας Lusts  G1939 N-APF τοῦ G3588 T-GSM πατρὸς G3962 N-GSM ὑμῶν Of Your Father  G5216 P-2GP θέλετε Ye Desire  G2309 V-PAI-2P ποιεῖν To Do.  G4160 V-PAN ἐκεῖνος He  G1565 D-NSM ἀνθρωποκτόνος A Murderer  G443 A-NSM ἦν Was  G2258 V-IXI-3S ἀπ' From 'The'  G575 PREP ἀρχῆς Beginning,  G746 N-GSF καὶ And  G2532 CONJ ἐν In  G1722 PREP τῇ The  G3588 T-DSF ἀληθείᾳ Truth  G225 N-DSF οὐχ Not  G3756 PRT-N ἔστηκεν G2476 V-IAI-3S G2476 V-RAI-3S ὅτι Because  G3754 CONJ οὐκ G3756 PRT-N ἔστιν There Is Not  G2076 V-PXI-3S ἀλήθεια Truth  G225 N-NSF ἐν In  G1722 PREP αὐτῷ Him.  G846 P-DSM ὅταν Whenever  G3752 CONJ λαλῇ He May Speak  G2980 V-PAS-3S τὸ G3588 T-ASN ψεῦδος Falsehood,  G5579 N-ASN ἐκ From  G1537 PREP τῶν G3588 T-GPN ἰδίων His Own  G2398 A-GPN λαλεῖ He Speaks;  G2980 V-PAI-3S ὅτι For  G3754 CONJ ψεύστης A Liar  G5583 N-NSM ἐστὶν He Is  G2076 V-PXI-3S καὶ And  G2532 CONJ ὁ The  G3588 T-NSM πατὴρ Father  G3962 N-NSM αὐτοῦ Of It.  G846 P-GS**Masculine**

Sim, sei que somente tenho o suporte de uma minoria das traduções e exegetas e comentaristas. Mas não estou sozinho, eu não fui o primeiro a traduzir como o fiz. Exemplos (que consegui agora em poucos minutos, na internet) de traduções que sustentam a LTT:

Coverdale: for he is a lyar, and a father of the same.

Meyer: of the liar

Vulgata: et pater eius = o pai dele

Júlia Smith: and the father of him

Young's Literal Translation: also his father

Ellicot: of the liar

Cambridge Bible for Schools: of the liar

Pulpit Commentary: of the liar

Gothe: of the liar

Bengel: of the liar

Lange: of the liar

Godet: of the liar

Literal Standard Version: because he is a liar—also his father.

A tradução que adotei (tradução onde o Diabo aparece como pai do homem mentiroso, o que representa todos os tais) casa melhor com o início do verso 44 "Vós sois provenientes- de- dentro- de o vosso pai (*isto é,* do Diabo)" do que a tradução da maioria das outras Bíblias, onde o Diabo aparece como o pai de **A** mentira ou o pai de **todas** as mentiras).

Ademais, o capítulo Jo 8 foca em contrastar o Pai de Jesus contra o pai dos Seus mentirosos inimigos,

38 ... E vós, pois, o que tendes visto ao lado do vosso pai, isso fazeis."

39 ... Se filhos de Abraão fôsseis, as obras de Abraão estaríeis fazendo.

41 Vós fazeis as obras do vosso pai. ...

42 ... Se Deus fosse o vosso Pai, certamente Me amaríeis, ...

44 Vós sois provenientes- de- dentro- de o vosso pai (*isto é, d*o Diabo), e quereis fazer as concupiscências do vosso pai. ...

E todas as vezes, em Jo 8, em que o Diabo é mencionado como pai, o é como o pai de homens maus, mentirosos e inimigos de Deus. E todas as vezes que Jo 8 fala de o pai dos mentirosos e inimigos de Jesus, este pai é o Diabo. Isto se estende a todo o restante da Bíblia. Isto é, se tomarmos todos os outros 31.101 versos da Bíblia, não há nenhum verso que literalmente escreveu que o Diabo é o pai da mentira (ou, equivalentemente, de todas as mentiras de todos os seres morais), mas há pelo menos cerca de 18 (de 25) versos que literalmente declaram pessoas como sendo filhos de Belial, e isto todos entendemos que equivale a dizer que são filhos do Diabo:

Dt 13.13;

Jz 19.22;

Jz 20.13;

1Sm 1.16;

1Sm 2.2;

1Sm 10.27;

1Sm 25.17,25;

1Sm 30.22;

2Sm 16.7;

2Sm 20.1;

2Sm 22.5;

2Sm 23.6;

1Rs 21:10,13;

2Cr 13.7;

Sl 18.4;

Sl 41.8;

Sl 101.3;

Pv 16.27;

Pv 19:28;

Na 1.11,15;

2Co 6:15

Tudo isso, acima, deveria ser levado em conta para nos ensinar como traduzir e entender "πατὴρ (pai) αὐτοῦ (dele)"

Um último pensamento: Quando eu era menino em Campina Grande, me diziam que havia uma católica exageradamente carola e querendo parecer mais santa que as outras; e, quando todo mundo ficava estarrecido com um crime extraordinariamente bárbaro, e quando todos clamavam por linchamento ou por haver pena de morte ou de prisão perpétua, ela dizia mais ou menos "*coitado, perdoem-no, internamente é uma pessoa boa, apenas não pode lutar contra o Diabo, foi este quem fez toda esta barbaridade.*" Será que esta tendência de jogarmos todas as culpas no Diabo e nos isentarmos de culpa, não influenciou a maioria das traduções de Jo 8:44, mesmo sem o tradutor se aperceber disso? Será?

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

[Se você concordar de coração com que este presente escrito, e achar que ele poderá alertar/ instruir/ edificar, então, por favor, o compartilhe (sem apagar nome do autor, nem links abaixo) com todos seus mais achegados amigos crentes (inclusive pastores e professores), e que você tenha certeza de que não desgostarão de receber sua sugestão. Apraza a Deus que cada um que apreciar este escrito o encaminhe a pelo menos 5 crentes que ele saiba que não receberão isso com ódio.]

[http://**solascriptura-tt.org**/](http://solascriptura-tt.org/) (**Sola Scriptura TT - Guerreando Em Defesa Do Texto Tradicional** (TT: o Textus Receptus, TR), **E Da FÉ** (Corpo De Doutrina De Toda A Bíblia))

**Somente use Bíblias traduzidas do *Texto Tradicional*** (aquele perfeitamente preservado por Deus em ininterrupto uso por fieis)**: LTT (*Bíblia Literal do Texto Tradicional, com notas para estudo*, na** [www.bvloja.com.br](http://www.bvloja.com.br)**), BKJ-1611, ou ACF.**